

FACULTAD DE HUMANIDADES**TRIBUNALES DE LOS TRABAJOS FIN DE GRADO DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN****SEPTIEMBRE DE 2015****Tribunal 1****23 de septiembre, 10:00-11:00 h EDIFICIO 45 AB 01**

Cargo	Profesor/a
Presidente	Jordi Luengo López
Vocal	Julia Lobato Patricio
Secretario	Anne Aubry

Estudiante	Tutor/a	Título
Elena Escribano González	Juan Jiménez Salcedo	Análisis comparativo de las herramientas Trados y Omega T
Irene Saltares Márquez	Juan Jiménez Salcedo	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

Tribunal 2**23 de septiembre, 11:00-11:30 h EDIFICIO 45 AB 01**

Cargo	Profesor/a
Presidente	Julia Lobato Patricio
Vocal	Juan Jiménez Salcedo
Secretario	Anne Aubry

Estudiante	Tutor/a	Título
Isabel M.ª Ortega Sánchez	Jordi Luengo López	Los recursos didácticos del FLE en la red

Tribunal 3**23 de septiembre, 11:30-12:00 h EDIFICIO 45 AB 01**

Cargo	Profesor/a
Presidente	Julia Lobato Patricio
Vocal	Jordi Luengo López
Secretario	Juan Jiménez Salcedo

Estudiante	Tutor/a	Título
-------------------	----------------	---------------

Laura Pérez Romero	Anne Aubry	Análisis de cinco sitios web que contienen herramientas y recursos en línea para la práctica y el aprendizaje de la comprensión auditiva de FLE
--------------------	------------	---

Tribunal 4

23 de septiembre, 12:00-12:30 h EDIFICIO 45 AB 01

Cargo	Profesor/a
Presidente	Juan Jiménez Salcedo
Vocal	Pilar Rodríguez Reina
Secretario	Julia Lobato Patricio

Estudiante	Tutor/a	Título
Amalia López Flores (DG)	Jordi Luengo López	El ritmo de la traducción. Poesía y pensamiento a través de un análisis de la obra de Tanella Boni

Tribunal 5

23 de septiembre, 12:30-13:00 h EDIFICIO 45 AB 01

Cargo	Profesor/a
Presidente	Pilar Rodríguez Reina
Vocal	Juan Jiménez Salcedo
Secretario	Jordi Luengo López

Estudiante	Tutor/a	Título
Gracia Rosa Trigo	Julia Lobato Patricio	La traducción médica: aproximación teórica y práctica

Tribunal 6

23 de septiembre, 13:00-13:30 h EDIFICIO 45 AB 01

Cargo	Profesor/a
Presidente	Pilar Rodríguez Reina
Vocal	Juan Jiménez Salcedo
Secretario	Sonia Casal Madinabeitia

Estudiante	Tutor/a	Título
------------	---------	--------

María Moscoso Díaz	Jordi Luengo López	La gestualidad dentro del aprendizaje del FLE
--------------------	--------------------	---

Tribunal 7

23 de septiembre, 10:00-11:00 h EDIFICIO 45 AB 02

Cargo	Profesor/a
Presidente	Ana M.ª Medina Reguera
Vocal	Marián Morón Martín
Secretario	Christiane Limbach

Estudiante	Tutor/a	Título
Miriam Fernández Ruiz	Elisa Calvo Encinas	La interpretación hospitalaria en España...
Nahid Steingress Carballar	Elisa Calvo Encinas	La traducción filosófica: <i>Freiheit und Politik</i> , de Hannah Arendt

Tribunal 8

25 de septiembre, 15:00-18:00 h EDIFICIO 11 SEMINARIO 6

Cargo	Profesor/a
Presidente	Ana M.ª Medina Reguera
Vocal	Elisa Calvo Encinas
Secretario	M.ª Ángeles Conde Parrilla

Estudiante	Tutor/a	Título
Margarita Chaparro Cardenal	Nieves Jiménez Carra	La traducción del humor basado en la variación lingüística en la serie <i>Modern Family</i> : análisis práctico del doblaje al español del personaje de Gloria
Julia Lorenzo Pando	Reyes Gómez Morón	La traducción del humor: análisis contrastivo de la novela <i>Grantchester Grind. A Porterhouse Chronicle</i> de Tom Sharpe
Valeria Martín Pérez	María Clementina Persaud	El miedo escénico en la interpretación consecutiva
Rocío Montes Fernández	Mariano Reyes Tejedor	Visión actual sobre la accesibilidad a los museos según la percepción de las personas con discapacidad auditiva
Desirée Núñez Cabanillas	M.ª del Carmen Álvarez García	Estudio práctico de la interpretación sanitaria en Sevilla
Marta Sánchez Ortiz	Marián Morón Martín	Cintas de correr o para salir corriendo: un

		ejemplo de traducción técnica inglés-español y su análisis
--	--	--

Tribunal 9

23 de septiembre, 10:00-11:30 h EDIFICIO 45 AB 03

Cargo	Profesor/a
Presidente	Francisco Lorenzo Bergillos
Vocal	Nuria Fernández Quesada
Secretario	Regina Gutiérrez Pérez

Estudiante	Tutor/a	Título
Constanza Álvarez Barba	M.ª de la O Hernández López	Politeness in British and Canadian Political Talk Shows
Irene Bellido Florido	Inmaculada Mendoza García	<i>Mary Poppins</i>
Cristina Butrón Borrego	Verónica Pacheco Costa	<i>The Left Hand of Darkness</i>

Tribunal 10

23 de septiembre, 16:00-18:00 h EDIFICIO 3 SEMINARIO 1

Cargo	Profesor/a
Presidente	Francisco Lorenzo Bergillos
Vocal	Ana M.ª Medina Reguera
Secretario	Regina Gutiérrez Pérez

Estudiante	Tutor/a	Título
Lourdes Alba Moreno	Nuria Fernández Quesada	Traducción literaria: <i>Big Little Lies</i> , de Liane Moriarty
Belén Díez Villarán	Reyes Gómez Morón	Malentendidos, dobles sentidos y chistes
Marta Molinos Ranedo	Gala Rodríguez Posadas	Pespuntes de traducción en el ámbito de la moda
Rocío Sánchez Villa	Verónica Pacheco Costa	La conciencia nacional de Escocia...

Tribunal 11

23 de septiembre, 10:00-11:30 h EDIFICIO 45 AB 04

Cargo	Profesor/a

Presidente	Juan Antonio Martínez López
Vocal	Virginia de Alba Quiñones
Secretario	Sonia Casal Madinabeitia

Estudiante	Tutor/a	Título
Isabel Torres Bueno	M.ª Dolores López Jiménez	La cultura en libros de texto de inglés como L2...
Celia Rodríguez Albaladejo	M.ª Dolores López Jiménez	Análisis del componente cultural en inglés como L2
M.ª Lorena Grande Blanca	Francisco Lorenzo Bergillos	La aplicación del modelo AICLE

Tribunal 12

23 de septiembre, 11:30-12:30 h EDIFICIO 45 AB 04

Cargo	Profesor/a
Presidente	Juan Antonio Martínez López
Vocal	Virginia de Alba Quiñones
Secretario	M.ª Dolores López Jiménez

Estudiante	Tutor/a	Título
Lorena Luque Domínguez	Sonia Casal Madinabeitia	La educación bilingüe...
Matilde González Sousa	Sonia Casal Madinabeitia	Un método de enseñanza completo...

Tribunal 13

23 de septiembre, 11:00-14:00 h EDIFICIO 45 AB 02

Cargo	Profesor/a
Presidente	Mariano Reyes Tejedor
Vocal	Inmaculada Serón Ordóñez
Secretario	M.ª de la O Hernández López

Estudiante	Tutor/a	Título
Vanessa Cabezuelo Moreno	Nuria Fernández Quesada	Traducción profesional de JKit
Cristina de Felipe Mendoza	Cristina Jiménez Álvarez	Traducción audiovisual...

Julia García-Donas Enríquez	Ana M. ^a Medina Reguera	Itálica en la Web
Marina Herrera Romero	Christiane Limbach	La comparación de la domesticación y la extranjerización en el doblaje...
María Márquez Barragán	M. ^a Ángeles Conde Parrilla	El doblaje de <i>Games of Thrones</i> ...
M. ^a Carmen Pérez Montoya	Inmaculada Mendoza García	Análisis descriptivo de la traducción...

Tribunal 14

24 de septiembre, 10:00-13:00 h EDIFICIO 2 SEMINARIO 2

Cargo	Profesor/a
Presidente	Francisco Lorenzo Bergillos
Vocal	Christiane Limbach
Secretario	Estela Martín Ruel

Estudiante	Tutor/a	Título
Isaac Corbacho Hernández	Marián Morón Martín	Domesticación como estrategia en el lenguaje de la moda
Benjamín Galán Parra	Alicia M. ^a López Márquez	Análisis de los anglicismos...
Irene García Quirós	Elisa Calvo Encinas	Análisis y traducción del sitio web
Laura Jiménez Navarro	Uta E. Brus	La traducción en el sector turístico
M. ^a Gracia Pérez García	Elisa Calvo Encinas	La interpretación en los servicios sociales en España
Elísabet Salas Caro	Ana Medina Reguera	Traducción para el comercio exterior

Tribunal 15

25 de septiembre, 10:00-13:00 h EDIFICIO 11 SEMINARIO 6

Cargo	Profesor/a
Presidente	Ana M. ^a Medina Reguera
Vocal	Inmaculada Serón Ordóñez
Secretario	Inmaculada Mendoza García

Estudiante	Tutor/a	Título
José Luis Herмосín Campos	José Miguel Martín Martín	Traducción inédita al español...

Miguel Hinojosa Mármol	Juan Cuartero Otal	La medición del mundo
M.ª Azahara Juárez Gómez	Nuria Ponce Márquez	Traducción y análisis de los problemas de traducción del cómic...
Shari Ross	Valentina Vivaldi	Alemán como L2 para hispanohablantes
F. Gabriel Uceda Martín	Juan Cuartero Otal	Traducción del español de una patente industrial
Alicia Velasco Kohlhass	Nieves Jiménez Carra	Análisis de la traducción del humor alemán-español...
Ester Díaz Morillo (DG)	Nieves Jiménez Carra	La traducción del slang...

Tribunal 16

24 de septiembre, 10:00-11:30 h EDIFICIO 6 SEMINARIO 1

Cargo	Profesor/a
Presidente	Verónica Pacheco Costa
Vocal	Francisco Molina Díaz
Secretario	Sonia Casal Madinabeitia

Estudiante	Tutor/a	Título
Beatriz Arcos Torres	Rosario Moreno Soldevila	Indagaciones teóricas y prácticas sobre las adaptaciones literarias infantojuveniles de obras clásicas...
Helena Valverde Reyes	Rosario Moreno Soldevila	Creación de una revista digital

Tribunal 17

23 de septiembre, 16:00-18:00 h EDIFICIO 45 AB 01

Cargo	Profesor/a
Presidente	María Crego Gómez
Vocal	Jordi Luengo López
Secretario	Inmaculada Serón Ordóñez

Estudiante	Tutor/a	Título
Helena C. Agudo Salguero	Nieves Jiménez Carra	<i>Tough Times all Over...</i>
Sara Cantero Viúdez	Saad Mohamed Saad	Traducción y análisis traductológico de las actas de matrimonio de Marruecos

José Luis Morales Gallego	Saad Mohamed Saad	Traducción de sentencias judiciales
---------------------------	-------------------	-------------------------------------

Tribunal 18

23 de septiembre, 12:30-14:00 h EDIFICIO 45 AB 06

Cargo	Profesor/a
Presidente	Saad Mohamed Saad
Vocal	Julia Lobato Patricio
Secretario	Estela Martín Ruel

Estudiante	Tutor/a	Título
Lourdes M. ^a Luque Cubero	Jordi Luengo López	Las competencias del docente en la enseñanza del FLE
Silvia Romero Abadía	María Crego Gómez	La traducción del texto periodístico...
Laura Santos Serrano	Jordi Luengo López	Patrimonio histórico y molinología de Alcalá de Guadaíra...